Universiteit
Leiden
The Netherlands

El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos

Loncon, E.

Citation
Loncon, E. (2017, April 12). *El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos*. Retrieved from https://hdl.handle.net/1887/48216

Version:	Not Applicable (or Unknown)
License:	Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden
Downloaded from:	https://hdl.handle.net/1887/48216

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page

Universiteit Leiden

The handle http://hdl.handle.net/1887/48216 holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Carmen Loncon Antileo, Elisa del
Title: El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos
Issue Date: 2017-04-12

EL PODER CREATIVO DE LA LENGUA MAPUDUNGUN Y LA FORMACIÓN DE NEOLOGISMOS

Proefschrift
ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof.mr. C.J.J.M. Stolker, volgens besluit van het College voor Promoties te verdedigen op woensdag 12 april 2017
klokke 10.00 uur

door
Elisa del Carmen Loncon Antileo
geboren te Traiguen (Chili)
in 1963

Promotores:

Prof. dr. W.F.H. Adelaar
Prof. dr. P. Miranda Herrera

Promotiecommissie:

Prof. dr. R. d'Alessandro
Dr. P .A. Isla
Prof. dr. M.E.R.G.N. Jansen
Prof. dr. M. Malvestitti
Prof. dr. P. Silva
Prof. dr. F. Zúñiga

ISBN: 978-956-16-0670-8

En memoria de Ayinray Martínez Loncon

ÍNDICE

Agradecimientos 11

Abreviaturas, siglas y signos 12

INTRODUCCIÓN 1
1. Fundamentación 3
2. Antecedentes 5
Los hablantes del mapudungun 10
La revitalización del mapudungun 15
La lengua y su enseñanza 17
Marco jurídico e institucional de la educación intercultural bilingüe 20
Logros y dificultades de la educación intercultural bilingüe 22
El movimiento indígena y la revitalización de la lengua 26
El arte, la música y la poesía en la revitalización de la lengua 27
3. Metodología 29
4. Marco teórico 31
Los rasgos tipológicos 32
Fonología 35
La palabra 36
Estructura de la palabra 38
Orden de palabras 40
La incorporación nominal 41
La renovación lexical 47
La creación lexical en la lengua mapuche 48
La creación lexical: de la espontaneidad a la didactización 49

CAPÍTULO I
DESCRIPCIÓN MORFOSINTÁCTICA DEL MAPUDUNGUN 51
1. Introducción a las clases de palabras abiertas y a la sufijación 51
1.1. El verbo 51
1.1.1. El modo 53
1.1.2. La concordancia de sujeto y los morfemas flexionales 55
1.1.3. Rasgos particulares. Los sufijos atributivos *-nge, -le/küle* 56

1.2. El sustantivo 59
1.3. El adjetivo 60
1.4. El adverbio y sus propiedades 63
2. Las clases cerradas 64
2.1. La posposición y la preposición 64
2.2. Los pronombres 67
3. Los sufijos derivativos 71
3.1. Los sufijos de movimiento 72
3.2. El sufijo reportativo *-(ü)rke* y sus múltiples significados 74
3.3. Sufijos progresivos y durativos: *-(kü)le; -meke; -nie* 75
3.3.1 Distinción de los sufijos *-meke, -(kü)le, y -ne/-nie* 75
3.4. *-künu* perfecto persistente: 76
3.5. Sufijos iterativos 76
3.6. Sufijos modales 78
3.7. Sufijos de movimiento *-kiaw /-yaw* 78
3.8. Infinitivo y tema verbal 79
4. Usos de derivativos verbales 81
4.1. Verbo estativo sin sufijo derivativo y verbo activo con sufijo derivativo 81
4.2. Verbos activos que no requieren de un sufijo de actividad 83
4.3. La gradación verbal 84
4.4. Reduplicación de la raíz 85
4.4.1. Tipos de reduplicación 85
5. Sistema inverso 87
6. Voz pasiva 93
Al cierre 94

CAPÍTULO II
COMPUESTOS VERBALES, NOMINALES Y ADJETIVALES EN EL MAPUDUNGUN 97
Introducción 97
Clasificación de los compuestos 98
1. La composición en el mapudungun 100
1.1. Compuestos según criterio léxico 100
1.2. Compuestos según criterios semánticos 100
1.3. Compuesto según criterio morfológico 101

1.4. Los compuestos verbales y la serialización 101
2. Análisis de la composición en el mapudungun 102
2.1. Rasgos del compuesto nominal 103
2.2. Tipos de composición nominal 105
3. Compuestos verbales 116
3.1. Diferentes combinaciones de compuestos verbales 116
3.2. Las construcciones verbales seriales (CVS) 118
3.2.1. CVS asimétricas: 120
3.2.2. CVS simétricas 120
4. Compuestos con adjetivos 124
5. Casos especiales de compuestos 126
5.1. Compuestos derivados de *piwke* 126
5.2. Compuestos asociados a *rakiduam- y duam-* 126
5.3. Otros casos especiales de compuestos 128
6. Compuestos de nombres de personas y lugares, toponimia y antroponimia 129
6.1. *Che üy* 'nombre de persona' 130
6.2. La composición en la toponimia 136
Al cierre 138

CAPÍTULO III
LA DERIVACIÓN Y EL CAMBIO DE CLASE DE PALABRAS: MAPUDUNGUFE, MAPUDUNGUMEKEN, MAPUDUNGUTUN 141
1. Antecedentes teóricos 144
1.1. Palabras que cambian de clase 145
1.2. La derivación y la flexión 146
2. Los sufijos derivativos en el mapudungun 148
2.1. Sufijos derivativos nominales preservantes de categorías 150
2.2. Sufijos verbales que modifican el significado o la valencia sintáctica de la palabra 153
2.3. Sufijos que cambian las palabras de clase 164
2.4. Sufijos con múltiples propiedades 165
3. El cambio de orden de las palabras y raíces polisémicas 169
4. La verbalización 170
4.1. Verbalizadores que cambian la clase de palabra 171
4.2. Sufijos y el cambio de valencia de un intransitivo a transitivo 173

4.3 Tipos de verbos derivados 175
4.4. Otros tipos de verbos derivados 177
4.5. Sufijos verbalizadores que no cambian la clase de palabra 178
4.6. Verbos derivados de adjetivos 180
4.7. Verbos derivados de adverbios 182
4.8. Verbalización de frases 183
5. Nominalización 185
5.1. Tipos de nominalización 185
5.2. Sustantivos derivados de adjetivos, adverbios y de otras clases de palabras 187
5.3. Nominalización con sufijo agentivo *-fe* 188
5.4. Características del sustantivo deverbal 192
5.5. Sustantivos formados por frases verbales o con voz pasiva 195
6. Adjetivos derivados 195
7. Adverbios derivados 197
7.1. Adverbios derivados de manera o modo 197
7.2. Casos únicos 202
8. La gramaticalización 202
Al cierre 204

CAPÍTULO IV
CLÁUSULAS COMPLEJAS Y ESTRATEGIAS DE COMPLEMENTACIÓN EN EL MAPUDUNGUN 206
1. Los antecedentes. El problema del concepto de polisíntesis 208
2. Criterios para la definición de una cláusula subordinada prototípica 209
3. Los sufijos flexivos y las cláusulas complejas 213
4. El análisis de las cláusulas 225
4.1. Cláusulas coordinadas 226
4.2. Cláusulas subordinadas 228
4.2.1. Cláusulas de complemento absoluto 228
4.2.2. Cláusulas relativas 234
4.2.2.1. Cláusulas relativas externas postnominales 235
4.2.2.2. Cláusulas relativas externas prenominales 239
4.2.3. Cláusulas subordinadas adverbiales 243
4.2.4. Construcción de verbos seriales (CVS) como estrategia de complementación 245

4.2.5. Verbos que requieren de un complementante 246
4.2.6. Nominalización como estrategia de complementación 249
4.2.7. Reduplicación, repetición o iteratividad de la acción 251
Al cierre 253

CAPÍTULO V
USO DE LOS PROCEDIMIENTOS DE SUFIJACIÓN EN LA CREACION DE PALABRAS 255
1. Marco de referencia 257
2. Análisis de los neologismos 261
2.1. Neologismos en la obra de Pascual Coña, Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX (1930) 261
2.2. Neologismos en el lenguaje pedagógico 262
2.3. Neologismos en el Programa de lengua mapuzugun , tercero básico 267
2.4. Neologismo en la poesía 268
2.5. Neologismo en el ámbito jurídico 270
2.6. Neologismo en señalética 271
Al cierre 277

CAPÍTULO VI
CONCLUSIONES FINALES 279
Reflexiones metodológicas 280
Conclusiones de contenidos 280
Sobre la situación sociolingüística 286
Recomendaciones finales 288

BIBLIOGRAFÍA 290

Resumen 305
Samenvatting 309
Summary 311

ANEXOS 314
1. Textos en mapudungun 314
1.1. *Feychi waria. Enkol* 'Esa ciudad. Angol' 314
1.2. *Aliwen kuse, aliwen fücha* 329
1.3. Discurso ceremonial educador tradicional 344
1.5. *Chumiechi ta küzawkeymi ta mapudungun* '¿Como trabajas el mapudungun?' 352
2. Fonemas y representación gráfica 358
Mapa de las Regiones de Chile 360
Curriculum Vitae 361

ILUSTRACIONES

Ilustración 1: Ubicación geográfica de Chile 7
Ilustración 2: Mapa IX región de la Araucanía 30

TABLAS

Tabla 1: Competencia lingüistica del mapudungun 2007 12
Tabla 2: Polisíntesis y aglutinación 32
Tabla 3: Estructura fonotáctica (Smeets, 2008) 35
Tabla 4: Posición de sufijos derivaciones y flexivos 52
Tabla 5: Paradigma de modo, persona y número 54
Tabla 6: Adjetivos 63
Tabla 7: Adverbios 64
Tabla 8: Pronombres personales 68
Tabla 9: Pronombres posesivos 69
Tabla 10: Verbo de actividad y de estado con sufijos derivativos 78
Tabla 11: Verbos estativos sin sufijos derivativos y verbo activo con sufijo derivativo 81
Tabla 12: Verbo estativo con sufijo derivativo y verbo con doble sufijo derivativo 82
Tabla 13: Verbo activo con más de un sufijo derivativo 82
Tabla 14: Verbo intransitivo y sufijos 84
Tabla 15: Denominales 84
Tabla 16: Forma directa e inversa 88
Tabla 17: Formas finitas, directas e inversas 89
Tabla 18: Paradigma Verbal: Relación agentes-pacientes 90
Tabla 19: Compuestos léxicos 100
Tabla 20: Composición con diferentes clases de palabras 103
Tabla 21: Jerarquía de los elementos en sustantivos compuestos 111
Tabla 22: Compuestos de tres elementos 115

Tabla 23: Compuestos androcéntricos y coordinados 116
Tabla 24: CV Asimétricas 121
Tabla 25: Combinaciones de verbos seriales 123
Tabla 26: Compuestos de la palabra *piwke* 126
Tabla 27: Compuesto de *rakiduam* y *duam* 127
Tabla 28: Casos especiales de compuestos 128
Tabla 29: Nombres compuestos (ADJ-N) 133
Tabla 30: Nombres compuestos (N-N) 134
Tabla 31: Nombres compuestos (ADJ-V) o (N-V) 135
Tabla 32: Nombres de mujeres 136
Tabla 33: Toponimia, nombres de lugares, compuestos (N-N) 137
Tabla 34: Toponimia. Compuestos (ADJ-N) 137
Tabla 35: Comparación entre flexión y derivación 147
Tabla 36: Sufijos derivativos 149
Tabla 37: Sufijos *-tu* y sus propiedades 165
Tabla 38: Sufijo *-nge* de propiedad y posesión 167
Tabla 39: Contrastes sufijo *-le/-küle y nge* 168
Tabla 40: Cambio de posición y cambio de clases de palabras 170
Tabla 41: Sufijos verbalizadores 175
Tabla 42: Verbos intransitivos que se vuelven transitivos co el afijo causativo 179
Tabla 43: Verbos intransitivos que se transitivisan con el sufijo causativo 179
Tabla 44: Origen de los sufijos derivativos 204
Tabla 45: Nominalizadores flexionales (Smeets,2008) 214
Tabla 46: Claúsulas Complejas 224
Tabla 47: Similitudes y diferencias en CR y no relativa 245
Tabla 48: Palabras nuevas a través de la historia 261
Tabla 49: Taller de renovación lexical 1998 263
Tabla 50: Neologismos recientes 263
Tabla 51: Duplicación de palabras para un solo concepto 264
Tabla 52: *Wariache ñi dungu* 'el habla en la ciudad' 266
Tabla 53: Figuras geométricas 267
Tabla 54: Instrucciones para armar el barquito de papel 268
Tabla 55: Neologismo del ámbito judicial 271
Tabla 56: Señalética en el Servicio de Registro Civil e Identificación de Santiago 272
Tabla 57: Palabras onomatopéyica 273

AGRADECIMIENTOS

Deseo expresar mi mas profundo agradecimiento a la Universidad de Santiago de Chile, USACH, tanto a la Vicerrectoría Académica, a la Vicerrectoría de Investigación, como al Departamento de Educación, unidad a la que pertenezco, por el constante apoyo académico. Del mismo modo, agradezco a la Pontificia Universidad Católica de Chile, en especial al Centro Interdisciplinario de Estudios Interculturales e Indígenas y a la Facultad de Letras por el convenio de cotutoría con la Universidad de Leiden en apoyo a esta investigación.

Extiendo mis agradecimientos a la Facultad de Humanidades de la Universidad de Leiden, Holanda, en particular al Centro The Leiden University Centre for Linguistics (LUCL).

Agradezco a Paula Miranda, Silvia Castillo, Gricelda Figueroa, Paula Pilquinao, Peter Gelauff, Marijke van Meurs, Allison Ramay, Daniel Quilaqueo, Aurora Pérez, Francisca Quilaqueo, Christian Martínez y a todos los colegas que me estimularon a realizar este trabajo.

También quisiera agradecer a mi familia, amigos, en especial a mi hija Ayin que hace poco se fue al cielo. A mis padres Juan y Margarita y a todos mis hermanos, por su constante apoyo, cariño y comprensión.

ABREVIATURAS, SIGLAS Y SIGNOS

1	primera persona singular
2	segunda persona
3	tercera persona
AA	afijo aspectual
AC	afijo copulativo
ACUM	acumulativo
adj	adjetivo
ADJ	adjetivizador
adv	adverbio
ADV	adverbializador
AF	afirmativo
AG	agentivo
Ag	agente
AMB	ambulatorio
Art	artículo
Asp	aspecto
BEN	benefactivo
CA	causativo
CAs	cláusulas absolutas
CInt	cláusulas interrogativas
COL	colectivo
COND	condicional
CMO	contenido mínimo obligatorio
CR	cláusula relativa
CS	cláusula subordinada
d	dual
DEM	demostrativo
Det	determinante
DIR	direccional
DUR	durativo
EX	no vigente, muerto
EXP	experimentante
FAdj	Frase Adjetiva
FAdv	Frase Adverbial
FIN	fingir
FN	Frase Nominal
FP	Frase Prepositiva
FUT	futuro
FV	Frase Verbal
GE	gerundio
HAB	habitual
HIP	hipotético
IMP	imperativo
IN	incorporación nominal
IND	indefinido
Inf	infinitivo
INV	inverso
Inv	inversivo
INS	instrumento
INST	instrumental
INT	interrogativo
Int	intensión
intr.	intransitivo
IR	implicatura rota
IT	iterativo
INM	inmediatamente
LOC	locativo
MAL	maleficio
MER	merecer
MC	movimiento circular
MOD	modal
MV	mantención de vigencia
N	nombre
NEG	negativo
NOM	nominalizador

NR	no realizada
OBJ	objeto
OD	objeto directo
ODE	objeto directo externo
ODI	objeto directo interno
OI	objeto indirecto
OV	obviativo
Ø	morfema cero
p	plural
PL	pluralizador
Pac	paciente
PAR	parentesco
PART	participio
PAS	pasiva
Pas	pasado
PERM	permitir
PD	pronombre demostrativo
PERC	perceptivo
PERF	perfectivo
PInd	paciente indirecto
PLS	sufijo pluralizador
PLPF	pluscuamperfecto
poss	posesivo
POSP	posposición
PS	persistente
PR	pasado remoto
P	pasado
Pr	pasado reciente
PRG	progresivo
PREP	preposición
PS	pluralizador de sustantivo
PV	pérdida de vigencia
RC	rasgo constante
RE	reflexivo
REC	recíproco
REF	reforzativo
RDP	reduplicación
RT	reiterativo
REP	reportativo
RES	restaurativo
RV	recuperación de vigencia
SN	sintagma nominal
SUJ	sujeto
s	singular
SD	sujeto dativo
SIM	simulación
SR	sin resultado
SUB	súbitamente
SVI	sustantivo verbal instrumental
SVS	sustantivo verbal sencillo
SVT	sustantivo verbal transitivo
SVA	sustantivo verbal agentivo
SVO	sustantivo verbal objeto
SVSU	sustantivo verbal subjetivo
ST	estativo
SUBJ	subjuntivo
SV	sintagma verbal
SVT	sustantivo verbal transitivo
TR	transitivador
v	verbo
VERB	verbalizador
Vi	verbo intransitivo
Vt	verbo transitivo
[ ]	marcador de frase
‘ ‘	traducción al español
< >	incluye nota referida al tópico gramatical
>	cambiar a
*	frase agramatical